UNIVERSITÀ DI PISA

LETTERATURA FRANCESE

ANTONIETTA SANNA

Anno accademico	2018/19
CdS	STORIA E FORME DELLE ARTI VISIVE, DELLO SPETTACOLO E DEI NUOVI MEDIA
Codice	747LL
CFU	6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LETTERATURA FRANCESE	L-LIN/03	LEZIONI	36	ANTONIETTA SANNA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Per il corso (C. Barone - semestre 2):
Il raffronto fra traduzione italiana e originale di brani tratti dalla letteratura contemporanea sarà occasione di riflessione e di esercizio pratico di analisi. Particolare attenzione sarà rivolta alle strategie traduttive nel campo dell'onomastica.

Per il laboratorio (A. Sanna - semestre 1):
La prima parte del laboratorio sarà dedicata alla traduzione dell'opera *Occident Express* di Matei Visniec. Il testo, scritto inizialmente in romeno, è un interessante esempio di autotraduzione in francese.
La seconda parte sarà dedicata alla traduzione di *Mea culpa*, pamphlet di Louis-Ferdinand Céline.

Modalità di verifica delle conoscenze

Verifica scritta al termine del corso e colloquio finale con il docente.

Capacità

Riflessione critica sulla traduzione dal francese all'italiano.

Modalità di verifica delle capacità

Verifica scritta al termine del corso.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve aver superato le prove relative al lettorato (Jean-Pierre Seghi) e quelle del Laboratorio di traduzione (Antonietta Sanna). Sia per il corso che per il laboratorio, si ritiene acquisita la conoscenza dei contenuti de "La grammatica della lingua italiana" di M. Sensini.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali, con ausilio di slide.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Programma corso (C. Barone - semestre 2) :
Il raffronto fra traduzione italiana e originale di brani tratti dalla letteratura contemporanea sarà occasione di riflessione e di esercizio pratico di analisi. Particolare attenzione sarà rivolta alle strategie traduttive nel campo dell'onomastica.

Programma laboratorio (A. Sanna - semestre 1) :
La prima parte del laboratorio sarà dedicata alla traduzione dell'opera *Occident Express* di Matei Visniec. Il testo, scritto inizialmente in romeno, è un interessante esempio di autotraduzione in francese.
La seconda parte sarà dedicata alla traduzione di *Mea culpa*, pamphlet di Louis-Ferdinand Céline.

Bibliografia e materiale didattico

Per il corso:

- Bareil J.-P., Castro M. et Toppan B., Manuel de thème italien premier cycle de l'enseignement supérieur et classes préparatoires, Paris, Ellipses Ed., 2000;
- Eco U., Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, «Studi Bompiani», 2003;
- Fourment-Berni Canani M., 'Le statut des noms propres dans la traduction', in SILTA, 3, 1994, pp. 553-571;
- Risterucci-Roudnicky D., Introduction à l'analyse des œuvres traduites, Paris, A. Colin, 2008;
- Vinay J.-P. et Darbelnet J., Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1977 (1a ed. 1958)

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante il corso.

Indicazioni per non frequentanti

Lo studente non frequentante è invitato a contattare il docente.

Modalità d'esame

Orale in lingua francese con visione verifica scritta di fine corso e domande su contenuti corso.

Ultimo aggiornamento 21/09/2018 10:25